Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na pogórzu Efraima mieszkał pewien człowiek. Miał on na imię Micheasz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na pogórzu Efraima mieszkał pewien człowiek. Miał na imię Micheasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był pewien człowiek z góry Efraim imieniem Micheasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był niektóry mąż z góry Efraim, imieniem Michas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był na on czas jeden mąż z góry Efraim, imieniem Michas, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W górach Efraima był człowiek imieniem Mikajehu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był pewien mąż z pogórza efraimskiego imieniem Micheasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był pewien człowiek z gór Efraima o imieniu Mikajehu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W górach Efraima mieszkał pewien człowiek imieniem Mika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W górach Efraim żył pewien mąż imieniem Mikajehu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І по днях сталося, що в днях жнив пшениці і Сампсон відвідав свою жінку, несучи козяче козля і сказав: Ввійду до моєї жінки до кімнати. І не дав йому її батько ввійти до неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był też pewien człowiek z gór Efraima, imieniem Michaja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w górzystym regionie Efraima był mąż imieniem Micheasz. |

1. 1) Micheasz, מִיכָיְהּו (michajhu), czyli: kto jest jak JHWH. [↑](#footnote-ref-2)